



Medicines diary

دفتر الأدوية

Arabic



Symptom management for palliative patients



Copyright

This document is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Australia licence. To view a copy of this licence visit:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/>

© Brisbane South Palliative Care Collaborative 2018

In essence you are free to copy, distribute and transmit the work in its current form for non-commercial purposes. You must attribute the work in the manner specified by the authors. You may not alter, transform, or build on this work.

Acknowledgements

This diary was developed as part of *caring@home*, a project undertaken by a consortium of Metro South Health, operating through Brisbane South Palliative Care Collaborative (lead agency), Aged & Community Services Australia, Australian Primary Health Care Nurses Association, Flinders University (through CareSearch), Leading Age Services Australia, National Prescribing Service, Pharmaceutical Society of Australia, The Royal Australian College of General Practitioners and University of Technology Sydney.

We acknowledge and thank all the health professionals and carers who contributed to the development of this diary.

Funding statement

caring@home is funded by the Australian Government, Department of Health.

Suggested reference

Brisbane South Palliative Care Collaborative. *Medicines diary*. Brisbane: Brisbane South Palliative Care Collaborative; 2018.

Enquiries

All enquiries about this document should be directed to:

Brisbane South Palliative Care Collaborative

T: 1300 600 007

E: caringathome@health.qld.gov.au

Disclaimer

This diary has been developed specifically for use to assist carers with recording subcutaneous medicines given to the person they are caring for.

While the Brisbane South Palliative Care Collaborative has exercised due care in ensuring an accurate template for recording subcutaneous medicines in the diary, the information in the diary is a general guide only to appropriate practice, to be followed subject to the clinician's judgement and the carer's preference in each individual case.

The Brisbane South Palliative Care Collaborative does not accept any liability for any injury, loss, or damage incurred by use of, or reliance upon, the information provided within this diary.



حقوق النشر

تم ترخيص هذه الوثيقة بموجب ترخيص. لاستعراض نسخة من هذا الترخيص قم بزيارة الموقع:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/>

© Brisbane South Palliative Care Collaborative 2018

من حيث الجوهر، لديك الحرية في نسخ وتوزيع ونقل العمل في شكله الحالي لأغراض غير تجارية. يلزمك أن تنسب العمل لأهله بالطريقة التي حددها المؤلفون. لا يجوز لك تغيير هذا العمل أو تحويله أو البناء عليه.

شكر وتقدير

تم تطوير دفتر الأدوية هذا كجزء من "برنامج الرعاية المنزلية" *caring@home*، وهو مشروع تم تنفيذه من قبل اتحاد شركات Metro South Health، الذي يعمل من خلال تعاونية الرعاية المخففة للألام في جنوب مدينة بريسبان (الوكالة الرئيسية)، وخدمات المجتمع والمسنين في أستراليا، ورابطة الممرضات للرعاية الصحية الأولية الأسترالية، وجامعة Flinders (من خلال CareSearch)، خدمات أصحاب العمر المتقدم الأسترالية، خدمة وصف الأدوية الوطنية، الجمعية الصيدلانية في أستراليا، الكلية الملكية الأسترالية للممارسين العاميين وجامعة التكنولوجيا في سيدني.

نحن نقدر ونشكر جميع المهنيين الصحيين ومقدمي الرعاية الذين ساهموا في تطوير هذا الدفتر.

بيان التمويل

يتم تمويل "برنامج الرعاية المنزلية" *caring@home* من قبل وزارة الصحة بالحكومة الأسترالية.

كلمات مرجعية مقترحة

تعاونية الرعاية المخففة للألام في جنوب بريسبان. دفتر الأدوية. بريسبان: تعاونية الرعاية المخففة للألام في جنوب مدينة بريسبان؛ 2018.

إستفسارات

يجب توجيه جميع الاستفسارات حول هذه الوثيقة إلى:

Brisbane South Palliative Care Collaborative

تليفون: 1300 600 007

بريد إلكتروني: caringathome@health.qld.gov.au

إخلاء المسؤولية

لقد تم تطوير هذا الدفتر خصيصًا لاستخدامه لمساعدة مقدمي الرعاية في تسجيل أدوية ما تحت الجلد التي تعطى للشخص الذي يعتنون به.

في حين أن تعاونية الرعاية المخففة للألام في جنوب مدينة بريسبان قد مارست العناية الواجبة في ضمان وجود نموذج دقيق لتسجيل أدوية ما تحت الجلد في الدفتر، فإن المعلومات في الدفتر هي دليل عام فقط للممارسة المناسبة، يجب اتباعها وفقًا للرأي الطبيب واختيار مقدم الرعاية في كل حالة على حدة.

لا تتحمل تعاونية الرعاية المخففة للألام في جنوب مدينة بريسبان أي مسؤولية عن أي إصابة، خسارة، أو ضرر يلحق باستخدام المعلومات المقدمة في هذا الدفتر أو الاعتماد عليها.



Introduction

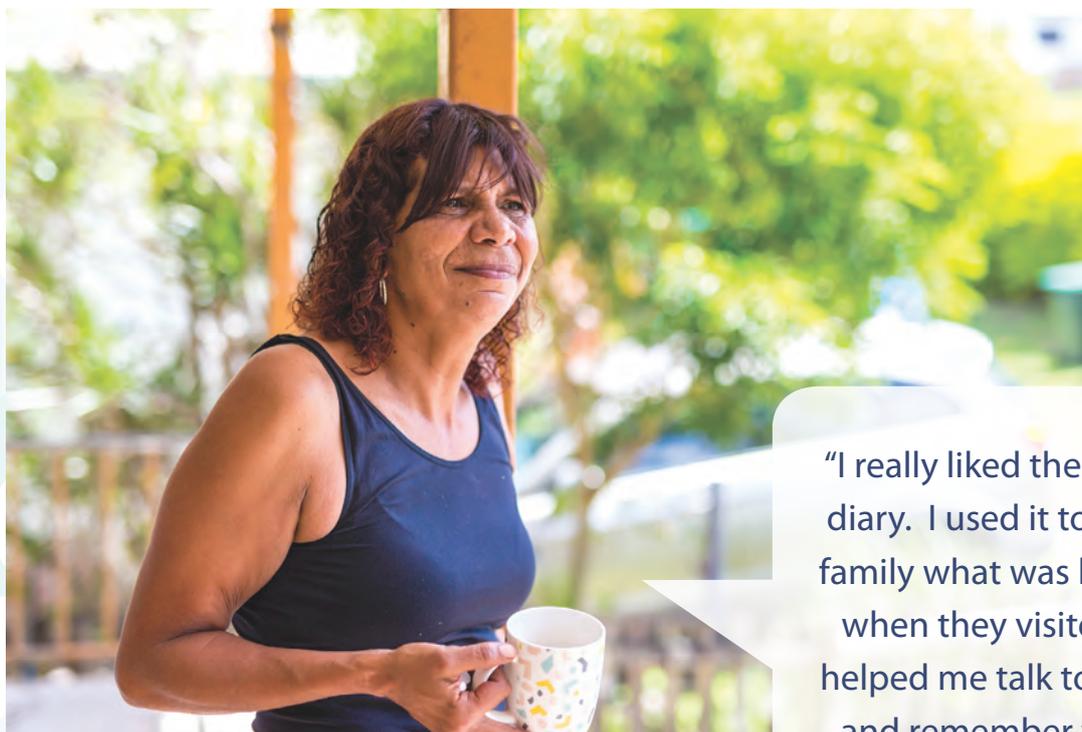
This diary is one part of the *caring@home* package for carers.

It is used to record all subcutaneous medicines given to a person to help manage their breakthrough symptoms.

The diary:

- Allows you to keep track of all subcutaneous medicines used and how well they worked
- Helps the health care team to assess if medicines were effective and if medicines need to be changed
- Enables communications between you, the person you are caring for and the health care team about the medicines used

It is important that the diary is completed each time you give a medicine for a breakthrough symptom.



“I really liked the medicines diary. I used it to show the family what was happening when they visited. And it helped me talk to the nurse and remember what was happening.”



المقدمة

هذا الدفتر جزء واحد من باقة "برنامج الرعاية المنزلية" *caring@home* لمقدمي الرعاية. يتم استخدامه لتسجيل جميع أدوية ما تحت الجلد المقدمة لشخص ما للمساعدة في علاج الأعراض المفاجئة.

الدفتر:

- يسمح لك بتتبع جميع أدوية ما تحت الجلد المستخدمة ومدى نجاحها
 - يساعد فريق الرعاية الصحية على تقييم ما إذا كانت الأدوية فعالة و بحاجة إلى تغيير
 - يتيح التواصل بينك وبين الشخص الذي ترعاه وفريق الرعاية الصحية حول الأدوية المستخدمة
- من المهم ملء الدفتر في كل مرة تقوم فيها بإعطاء دواء لأحد الأعراض المفاجئة.



"أنا حقا أحب دفتر الأدوية. لقد استخدمته لأبني للعائلة ما كان يحدث عند تفقدهم. وقد ساعدني ذلك على التحدث إلى الممرضة وتذكر ما كان يحدث."

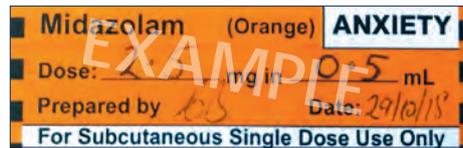


Colour-coded labelling system

To ensure that you have selected the right medicine for a particular breakthrough symptom, always read the label on the syringe.

The colour-coded labelling system, shown below, acts as an extra safety check. It helps you to select the correct medicine for each breakthrough symptom. It includes:

- Colour-coded sticky labels for filled syringes



- Symptoms and medicines: *Colour-coded fridge chart*

Symptoms and medicines: *Colour-coded fridge chart*

Medicine Symptom Blue	Medicine Symptom Blue	Medicine Midazolam Symptom Anxiety Orange	Medicine Symptom Green	Contact details: 24-hour phone number:
Medicine Symptom Salmon	Medicine Symptom Salmon	Sodium chloride 0.9% Flush Black text on white background	Symptom Pain Shortness of breath Noisy 'rattly' breathing Nausea and/or vomiting Restlessness/agitation Anxiety Confusion	

caring@home is funded by the Australian Government and led by Brisbane South Palliative Care Collaborative.
This information is adapted from: Australian Commission on Safety and Quality in Health Care.
National Standard for User-applied Labelling of Injectable Medicines, Fluids and Lines. 2015.



نظام لصق البطاقات المميزة بالألوان

للتأكد من أنك قمت باختيار الدواء المناسب لأحد الأعراض المفاجئة المعينة، قم دائماً بقراءة الملصق الموجود على المحقنة.

يعمل نظام لصق البطاقات المميزة بالألوان، الموضح أدناه، بمثابة تحقق إضافي من السلامة. يساعدك على اختيار الدواء الصحيح لكل عرض مفاجئ. ويشمل:

- البطاقات اللاصقة المميزة بالألوان للحقن الممتلئة



- الأعراض والأدوية: مخطط التلاجة المميز بالألوان



الأعراض والأدوية: مخطط التلاجة المميز بالألوان

بيانات المتصل:	دواء	دواء	دواء	دواء	دواء	دواء
رقم هاتف يعمل على مدار ٢٤ ساعة:	عرض المرض					
	أخضر	برتقالي	أزرق	أزرق	وردي	وردي

عرض المرض - Symptom

ألم - Pain

ضيق في التنفس - Shortness of breath

التنفس بصوت عالي 'نشرجة' - Noisy 'rattly' breathing

القيان و/أو القيء - Nausea and/or vomiting

التملل/الإستتارة - Restlessness / agitation

القلق - Anxiety

الإضطراب الذهني - Confusion

محلول كلوريد الصوديوم ٠,٩%

غسيل

نص أسود على خلفية بيضاء

وردي "لون سمك السلمون"

وردي "لون سمك السلمون"

يتم تمويل "برنامج الرعاية المنزلية" caring@home من قبل الحكومة الأسترالية وتقودها تعاونية الرعاية المخففة للألام في جنوب مدينة بريسان. تم اقتباس هذه المعلومات من: اللجنة الأسترالية للسلامة والجودة في الرعاية الصحية. المعيار الوطني للعلامات التي يطبقها المستخدم على الأدوية القابلة للحقن والسوائل والخطوط. ٢٠١٥.

How to complete this diary

This example shows you how to complete the diary for each medicine given.



Date	Time	Medicine	Dose	Reason for medicine	'Before' symptom rating (0-10)	'After about 20 mins' symptom rating (0-10)	Comments/ Other things you want to note or mention
29/10/18	4.30am	Morphine	2 mg	<ul style="list-style-type: none"> • Pain • Shortness of breath • Noisy 'rattly' breathing • Nausea and/or vomiting • Restlessness/agitation • Anxiety • Muddled thinking or new confusion • Other 	9	4	Settled and comfortable after 20 minutes
29/10/18	4.30am	Midazolam	2.5 mg	<p style="text-align: center; color: red; font-weight: bold; font-size: 2em;">EXAMPLE</p> Anxiety	9	1	

write the **Date** here

write the **Name of the medicine** given here

write the **Time** the medicine is given here

write the **Reason for giving the medicine** here

write the **Dose of the medicine** given here

write the **'Before' symptom distress** rating here

write the **'After about 20 minutes' symptom distress** rating here

write **Anything** you think is **important** here



كيفية ملء هذا الدفتر

يوضح لك هذا المثال كيفية ملء الدفتر لكل دواء معين.

التاريخ	الوقت	الدواء	الجرعة	سبب الدواء	الاعراض 'قبل' تقييم	'بعد حوالي ٢٠ دقيقة' من تقييم الاعراض	التعليقات/الأشياء الأخرى التي تريد الإشارة إليها أو تذكرها
٢٠١٨/١٠/٢٩	٤:٣٠ صباحا	Morphine	٢مجم	ضيق في التنفس مثال	٩	٤	الشعور بالاستقرار والراحة بعد ٢٠ دقيقة
٢٠١٨/١٠/٢٩	٤:٣٠ صباحا	Midazolam	٢,٥مجم	القلق	٩	١	

اكتب التاريخ هنا

اكتب الوقت الذي يتم فيه إعطاء الدواء هنا

اكتب اسم الدواء المقدم هنا

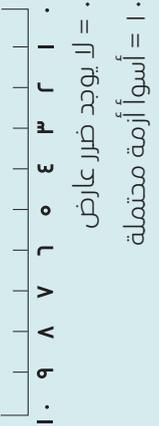
اكتب جرعة الدواء المعطاة هنا

اكتب سبب إعطاء الدواء هنا

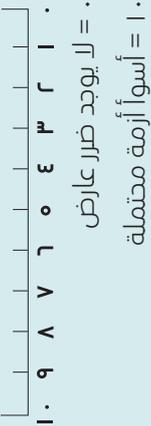
اكتب 'قبل' تقييم الضرر العارض هنا

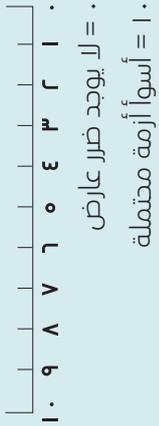
اكتب 'بعد حوالي 20 دقيقة' من تقييم الضرر العارض هنا

اكتب أي شيء تعتقد أنه مهم هنا

التعليقات/الإشياء الأخرى التي تزيد الإشارة إليها أو تذكرها	'بعد حوالي ٢٠ دقيقة' من تقييم الأعراض (١٠ - ٠)	'قبل' تقييم الأعراض (١٠ - ٠)	سبب الدواء	الجرعة	الدواء	الوقت	التاريخ
	 <p>لا يوجد ضرر عارض أسوأ أزمة محتملة</p>		<ul style="list-style-type: none"> • ألم • ضيق في التنفس • التنفس بصوت عالي 'حشرجة' • الغثيان و/أو القيء • التملل/الإستثارة • القلق • تشوش التفكير أو اضطراب ذهني جديد • آخر 				

التعليقات/الأشياء الأخرى التي تريد الإشارة إليها أو تذكرها	'بعد حوالي ٢٠ دقيقة' من تقييم الأعراض (١٠ - ٠)	'قبل' تقييم الأعراض (١٠ - ٠)	سبب الدواء	الجرعة	الدواء	الوقت	التاريخ
			<ul style="list-style-type: none"> • ألم • ضيق في التنفس • التنفس بصوت عالي 'حشرجة' • الغثيان و/أو القيء • التملل/الإستثارة • القلق • تشوش التفكير أو اضطراب ذهني جديد • آخر 				

التاريخ	الوقت	الدواء	الجرعة	سبب الدواء	'قبل' تقييم الأعراض (١٠ - ٠)	'بعد حوالي ٢٠ دقيقة' من تقييم الأعراض (١٠ - ٠)	التعليقات/الإرشاء الأخرى التي تزيد الإشارة إليها أو تذكرها
				<ul style="list-style-type: none"> • ألم • ضيق في التنفس • التنفس بصوت عالي 'حشرجة' • الغثيان و/أو القيء • التململ/الإستتارة • القلق • تشوش التفكير أو اضطراب ذهني جديد • آخر 			

التعليقات/الأشياء الأخرى التي تريد الإشارة إليها أو تذكرها	'بعد حوالي ٢٠ دقيقة' من تقييم الأعراض (١٠ - ٠)	'قبل' تقييم الأعراض (١٠ - ٠)	سبب الدواء	الجرعة	الدواء	الوقت	التاريخ
			<ul style="list-style-type: none"> • ألم • ضيق في التنفس • التنفس بصوت عالي 'حشرجة' • الغثيان و/أو القيء • التملل/الإستثارة • القلق • تشوش التفكير أو اضطراب ذهني جديد • آخر 				



A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.

